



GUIA DOCENT
TRANSLATION (ENGLISH)

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2022-23

Informació general de l'assignatura

Denominació	TRANSLATION (ENGLISH)			
Codi	101285			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
	Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA			
Departament/s	ANGLÈS I LINGÜÍSTICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	60 Hores Presencials + 90 Hores No Presencials (150 Hores totals de càrrega docent). Veure Pla de desenvolupament per visualitzar cadascuna de les sessions i la seva distribució docent.			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Anglès. Un bon domini de l'anglès a nivell C1 com a mínim facilitarà el seguiment de l'assignatura. Les traduccions es faran al català.			
Distribució de crèdits	3 crèdits teòrics; 3 crèdits pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17

Informació complementària de l'assignatura

Per poder cursar l'assignatura sense massa problemes, els estudiants que es matriculin d'aquesta assignatura hauran de tenir tinguin un nivell C1 de la Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), segons el qual l'estudiant és capaç de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaços d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. En aquesta assignatura, l'alumne haurà de traduir de l'anglès al castellà/català, i també del castellà/català a l'anglès, i és necessari tenir fluïdesa oral i escrita en aquestes llengües.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a translation course (English > Spanish /Catalan, Spanish/Catalan > English). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).
- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.
- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.
- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.
- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça dpd@udl.cat. També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

Objectius acadèmics de l'assignatura

Aquest curs té com a objectius prioritaris **millorar el nivell d'anglès mitjançant diferents tècniques de traducció i aprendre els principis bàsics de la traducció professional**. Algunes d'aquestes tècniques són:

- i) introduir i analitzar problemes relacionats amb la traducció en textos catalans i anglesos.
- ii) conèixer els principis teòrics bàsics per argumentar i justificar una traducció
- iii) conèixer estratègies pràctiques per aconseguir una bona traducció
- iv) familiaritzar-se amb les tecnologies, software i eines tecnològiques més útils a l'hora d'aconseguir una bona traducció professional.

Competències

Competències:

1. Competències generals

- CG9 Demostrar motivació per la qualitat i el rigor.
- CG13 Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.

2. Competències específiques

- CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i sociolingüística.
- CE13 Aplicar diferents disciplines i metodologies a l'estudi dels fenòmens lingüístics i comunicatius.
- CE Traduir texts del català/castellà a l'anglès i de l'anglès al català/castellà

3. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adequada comprensió y expressió oral i escrita del català i del castellà
- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a las tasques pròpies del seu àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

El curs es divideix en 4 unitats

UNITAT 1. Breu introducció a la traducció i familiarització amb les eines CAT necessàries per fer traduccions. Introducció al mètode de treball de la traducció: etapa prèvia (encàrrec i eines de treball), fase executiva (comprensió, transferència, expressió) i darrera etapa (revisió i edició). Les 5 competències del traductor: traductora, lingüística, documental, cultural i tecnològica. La competència traductora: estratègies de traducció més comuns (transferència, naturalització, equivalència funcional, equivalència descriptiva, equivalència cultural, transposició, modulació, compensació, reducció i expansió). Enfocament funcionalista de la traducció i la teoria de l'skopos: la seva importància per la traducció professional. Eines CAT bàsiques: OmegaT, Memoq, i DeepL. (memòries de traducció i software de traducció automàtica).

Pràctica de traducció de textos informatius (biografies, temes d'història, o informació de wikipedia sobre fets, institucions socials i culturals actuals) per treballar textos: identificar problemes i aplicar estratègies de traducció adequades.

UNITAT 2. Traducció de textos audiovisuals: identificació de problemes específics, tècniques i estratègies de resolució. [Explicació de l'Activitat]

Pràctica de traducció de la modalitat més freqüent: la subtitulació, amb pràctica amb software de traducció de subtítols.

UNITAT 3. Traducció de registres: Presentació de textos de temes diversos i identificació de trets lèxics, gramaticals, i discursius. Familiarització amb diccionaris en paper i en línia monolingües i multilingües, junt amb eines de correcció i gramàtiques per correcció lingüística, estilística i ortogràfica.

Pràctica de traducció de material didàctic, divulgatiu i educatiu per museus (arquitectura, pintura/escultura, fotografia) com a textos que inclouen, entre altres, registre especialment complicat per traduir.

Pràctica de traducció de textos institucionals (UE) i cerca en diccionaris especialitzats (iate).

UNITAT 4. Traducció de cultures: Presentació de textos amb components culturals.

Pràctica de traducció de textos sobre temes gastronòmics i culinaris, i traducció publicitària, i d'anuncis publicitaris.

Pràctica de traducció de textos periodístics: trets lèxics, gramaticals i discursius i cerca en textos paral·lels en línia (notícies sobre temes d'actualitat).

Eixos metodològics de l'assignatura

Les classes són presencials. Les classes del dijous (13:00-15:00) són de caire més teòric, mentre que les classes del divendres (13:00-15:00) són pràctiques i sovint requereixen utilitzar el software d'ajuda a la traducció TRADOS, instal·lat en l'aula 3.38. Les classes del divendres es faran en l'aula 3.38.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

CRONOGRAMA DE L'ASSIGNATURA			
Aquest cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris.			
SETMANA	SESSIÓ DIJOUS	SESSIÓ DIVENDRES	ACTIVITAT
Setmana 1 – 6 a 10 de febrer	9 febrer	10 febrer	Presentació de l'assignatura i introducció de la Unitat 1
Setmana 2 – 13 a 17 de febrer	16 febrer	17 febrer	Unitat 1.
Setmana 3 – 20 a 24 de febrer	23 febrer	24 febrer	Unitat 1.
Setmana 4 – 27 de febrer a 3 de març	2 març	3 març	Unitat 2. Presentació d'Activitat 1
Setmana 5 – 6 a 10 de març	9 març	10 març	Unitat 2
Setmana 6 – 13 a 17 de març	16 març.	17 març	Unitat 2
Setmana 7 - 20 a 24 de març	23 març	24 març	Unitat 2 – Presentació d'Activitat 2
Setmana 8 – 27 de març a 31 de març	30 març	31 març	Unitat 3
SETMANA SANTA – del 3 d'abril al 7 d'abril - FESTIU			
Setmana 9 – 10 a 14 d'abril	13 abril	14 abril	Unitat 3
Setmana 10 – 17 a 21 d'abril	20 abril	21 abril	Unitat 3
Setmana 11 – 24 a 28 d'abril	27 abril – FESTA ESTUDIANTAT- NO LECTIU	28 abril	Unitat 3 – Presentació d'Activitat 3
Setmana 12 – 1 a 5 de maig	4 maig	5 maig	Unitat 4
Setmana 13 – 8 a 12 de maig	11 maig – FESTA SANT ANASTASI – NO LECTIU	12 maig	Unitat 4 – Presentació activitat substitució
Setmana 14 – 15 a 19 de maig	18 maig	19 maig	Unitat 4
Setmana 15 – 22 a 26 de maig	25 maig	26 maig	Presentacions orals a classe
Setmanes 16, 17 i 18 – 29 de maig a 22 de juny	SETMANES D'AVAUACIÓ	SETMANES D'AVAUACIÓ	SETMANES D'AVAUACIÓ

Sistema d'avaluació

S'entregaran **3 activitats de traducció** (sakai), cadascuna amb un pes del 20% a la nota final corresponents a les unitats 1, 2 i 3 del curs.

20% de la nota final provindrà de la **presentació oral, per parelles**, del procés de traducció d'un fragment d'un documental en versió original en llengua anglesa que no estigui traduït ni al català ni al castellà, o bé d'una TED talk que tampoc no estigui traduïda. Aquest treball el coneixerem amb el nom de "Oral presentation "

20% de la nota final provindrà de la **presentació de l'arxiu traduït del fragment d'un documental** en versió original en llengua anglesa que no estigui traduït ni al català ni al castellà, o bé d'una TED talk que tampoc no estigui traduïda.

Molt important:

El curs es basa en l'avaluació continuada. La presentació a només 1 prova avaluable** implicarà un No presentat (NP) en l'Acta. En el moment en què l'alumne es presenti a 2 o més proves, començarà a comptar com a avaluació continuada.

El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.

El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de tota l'assignatura i no només de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA

Agost y Monzó (2001). Teoría i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.

Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.

Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjær, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.

Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020).
(https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.

Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.

Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.

González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.

Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press

— (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, Londres, Routledge, 2018.

Martín, Jacinto et al. (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.

Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Universitat Jaume I.

— (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnouille, C. (eds) *Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation*. University of Liège.

Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Publicacions Universitat de Barcelona.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) *What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes*. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*

Pérez Macías, Lorena (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Tonos Digital. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69i57.10371j0i4&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): *Manual of Spanish-English Translation*. Pearson: Kent State University.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: *Cambridge University Press*.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Online resources

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

Programari

- OmegaT < <https://omegat.org/>>

- MemoQ < <https://www.memoq.com/> >

BIBLIOGRAFIA SUPLEMENTARIA (Biblioteca)

Bassnet & Lefevre (1998): Constructing Cultures: Essays on Literary Translation

Lorenzo García & Pereira (2001): Traducción Subordinada (II). El subtitulado.

Morris, M. (1995): Translation and the Law

Mueller-Vollmer & Irmischer (1998): Translating literatures, translating cultures: new vistas and approaches in literary studies

Pascua Febles, I. (2001): La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

PÀGINES WEB

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://www.alphadictionary.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.onelook.com/>

<http://thefreedictionary.com>

PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: <https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es>